

## Botaz the mower

### Хосдзау Ботаз

### Косарь Ботаз

Oral text from Isaev M.I. Digorskij dialekt osetinskogo jazyka. Moscow: Nauka, 1966. Recorded from Tsopanov Ruslan, Kamunta village, 1958.

Устный текст из Исаев М.И. Дигорский диалект осетинского языка. М.: Наука, 1966. Записан со слов Цопанова Руслана, с. Камунта, 1958.

Interlinearized by A.P. Vydrin

Глоссировал А.П. Выдрин

1.1	<b>Ботаз</b>	<b>æрцыди</b>		<b>хос</b>	<b>кæрдынмæ</b>		<b>гуæрдæнмæ</b>	
	Ботаз	æр- цыд -и		хос	кæрд -ын -мæ		гуæрдæн -мæ	
	Ботаз	æр- цæу -ис		хос	кæрд -ын -мæ		гуæрдæн -мæ	
	Ботаз	PV идти PST.INTR.3SG	сено	косить	INF ALL	пашня	ALL	

Ботаз пошел сено косить на сенокос.

1.2	<b>Уыди</b>		<b>хур</b>	<b>бон</b>	<b>æппындæр</b>	<b>мигъ</b>	<b>никæцæй</b>	
	уыд -и		хур	бон	æппындæр	мигъ	никæцæй	
	уыд -ис		хур	бон <sub>1</sub>	æппындæр	мигъ	никæцæй	
	быть	PST.INTR.3SG	солнце	день	совсем	облако	ниоткуда	

#### зынди

зынд	-и
зын	-ис
виднеться	PST.INTR.3SG

Был солнечный день, совсем облаков нигде (букв. 'ниоткуда') не было видно

1.3	<b>Ботаз</b>	<b>хос</b>	<b>кæрдын</b>	<b>райдыдга</b>	
	Ботаз	хос	кæрд -ын	ра- йдыд	-т -а
	Ботаз	хос	кæрд -ын	ра- йдай	-т -а
	Ботаз	сено	косить	INF PV	начинать/ся TR PST.TR.3SG

Ботаз сено косить начал

1.4	<b>Хур</b>	<b>куы</b>	<b>æркасти</b>		<b>уæд</b>	<b>æ</b>	<b>фарсмæ</b>	<b>хос</b>
	хур	куы	æр- каст -и		уæд	æ=	фарс -мæ	хос
	хур	куы <sub>1</sub>	æр- кæс -ис		уæд	æ=	фарс <sub>1</sub> -мæ	хос
	солнце	когда	PV смотреть	PST.INTR.3SG	тогда	POSS.3SG	сторона	ALL сено

<b>кæрдгæ</b>		<b>ауыдга</b>		<b>иу</b>	<b>лæджы</b>	<b>уый</b>
кæрд -гæ	а-	уыд -т -а		иу	лæдж -ы	уый
кæрд -гæ	а-	уын <sub>4</sub> -т -а		иу	лæг -ы	уый <sub>1</sub>
косить	CONV	PV видеть	TR PST.TR.3SG	один	муж	GEN DemDist.NOM

<b>уыдис</b>	<b>æ</b>	<b>хураууон</b>
уыд -ис	æ=	хураууон
уыд -ис	æ=	хураууон
быть PST.INTR.3SG	POSS.3SG	тень

Солнце когда проглянуло, тогда он рядом увидел сено косившего одного человека: то была его тень.

<b>1.5 Ботаз тынг фæтарсти</b>	<b>æмæ æ</b>	<b>кæрдын</b>
Ботаз тынг фæ- тарст -и	æмæ =æ	кæрд -ын
Ботаз тынг фæ- тæрс -ис	æмæ =æ	кæрд -ын
Ботаз очень PV бояться PST.INTR.3SG	и =3SG.ENCL.GEN	косить INF

<b>фæуагъта</b>	<b>йæ</b>	<b>хураууон дæр</b>	<b>фæуагъта</b>
фæ- уагът -а	йæ=	хураууон =дæр	фæ- уагът -а
фæ- уадз -а	йæ=	хураууон =дæр	фæ- уадз -а
PV оставляет PST.TR.3SG	POSS.3SG=	тень =PTCL	PV оставляет PST.TR.3SG
		FOC	

Ботаз очень напугался и косить перестал, его тень также перестала косить.

<b>1.6 Тынг рамæстджын</b>	<b>Ботаз æмæ йæн</b>	<b>цæвæгæй</b>
тынг ра- мæст -джын	Ботаз æмæ =йæн	цæвæг -æй
тынг ра- мæст -джын	Ботаз æмæ =йæн	цæвæг -æй
очень PV горе/злость ADJ	Ботаз и =3SG.ENCL.DAT	коса ABL

### февзыста

фæ- æвзыст	-а
фæ- æвзид	-а
PV замахиваться, угрожать	PST.TR.3SG

Очень разгневался Ботаз и ей косою пригрозил.

<b>1.7 Йæ</b>	<b>хураууон дæр</b>	<b>та йæн</b>	<b>цæвæгæй</b>
йæ=	хураууон =дæр	=та =йæн	цæвæг -æй
йæ=	хураууон =дæр	=та =йæн	цæвæг -æй
POSS.3SG=	тень =PTCL	=же =3SG.ENCL.DAT	коса ABL
		FOC	

### февзыста

фæ- æвзыст	-а
фæ- æвзид	-а
PV замахиваться, угрожать	PST.TR.3SG

Его тень тоже опять косою пригрозила

<b>1.8 Ноджы тынгдæр</b>	<b>фæтарсти</b>	<b>æмæ лидзынмæ</b>
ноджы тынг -дæр	фæ- тарст -и	æмæ лидз -ын -мæ
ноджы тынг -дæр <sub>1</sub>	фæ- тæрс -ис	æмæ лидз -ын -мæ
еще очень COMPAR	PV бояться PST.INTR.3SG	и бежать INF ALL

### фæци

фæци
фæци
PV+быть.PRS.3SG

Он еще больше напугался и бежать пустился.

<b>1.9 Фæстæмæ</b>	<b>ракасти</b>		<b>Ботаз</b>	<b>æмæ</b>	<b>йæ</b>	<b>хураууоны</b>	<b>куы</b>
фæстæмæ	ра- каст	-и	Ботаз	æмæ	йæ=	хураууон	-ы куы
фæстæмæ	ра- кæс	-ис	Ботаз	æмæ	йæ=	хураууон	-ы куы <sub>1</sub>
обратно	PV смотреть	PST.INTR.3SG	Ботаз	и	POSS.3SG=	тень	GEN когда

<b>ауыдта</b>			<b>уæд</b>		<b>мынчыи</b>	<b>ма</b>	<b>бахъæуа</b>	
а- уыд	-т	-а	уæд		мынчыи	=ма	ба- хъæу	-а
а- уын <sub>4</sub>	-т	-а	уæд		мынчыи	=ма	ба- хъæу	-а
PV видеть	TR	PST.TR.3SG	тогда		маленький	=ещё	PV быть.нужным	SBJV.3SG

<b>йæ</b>	<b>зæрдæ</b>	<b>ма</b>	<b>бахъар</b>	<b>уа</b>
йæ=	зæрдæ	ма	ба- хъар	уа
йæ=	зæрдæ	ма	ба- хъарм	уа
POSS.3SG=	сердце	NEG	PV тепло	быть.SBJV.3SG

Назад оглянулся Ботаз и, свою тень когда увидел, тогда чуть было не упал без чувств (букв. 'немного еще осталось, чтобы его сердце не стало теплым').

<b>1.10 Æрбадти</b>		<b>æмæ</b>	<b>дзуры</b>		<b>йæ</b>	<b>хураууонмæ</b>	:
æр- бадт	-и	æмæ	дзур	-ы	йæ=	хураууон	-мæ
æр- бад <sub>1</sub>	-ис	æмæ	дзур	-ы	йæ=	хураууон	-мæ
PV сидеть	PST.INTR.3SG	и	говорить	PRS.3SG	POSS.3SG=	тень	ALL

Присел он и обращается к своей тени:

<b>2 - Хатыр</b>	<b>мын</b>	<b>бакæн</b>		<b>уæдæйты</b>	<b>дæн</b>	<b>цæвæгæй</b>
хатыр	=мын	ба- кæн	-*0	уæдæйты	дæн	цæвæг -æй
хатыр	=мын	ба- кæн	-*0 <sub>1</sub>	уæдæйты		цæвæг -æй
прощение	=1SG.ENCL.DAT	PV делать	IMP.2SG	недавно		коса ABL

<b>кæй</b>	<b>фæвзыстон</b>		<b>уый</b>	<b>тыххæй</b>
кæй	фæ- взыст	-он	уый	тыххæй
кæй <sub>1</sub>	фæ- æвзид	-он <sub>1</sub>	уый <sub>2</sub>	тыххæй <sub>1</sub>
кто.GEN	PV замахиваться, угрожать	PST.TR.1SG	DemDist.GEN	из-за

Прости мне, что я тогда тебе косой пригрозил.

дæн - должно быть дин (дигорский диалект) или дын (иронский диалект)- 1SG.ENCL.DAT.

<b>3.1 Фæлæ</b>	<b>йæ</b>	<b>хураууон</b>	<b>ницы</b>	<b>дзуры</b>
фæлæ	йæ=	хураууон	ницы	дзур -ы
фæлæ	йæ=	хураууон	ницы	дзур -ы
но	POSS.3SG=	тень	ничто	говорить PRS.3SG

Однако ему тень ничего не говорит.

<b>3.2 Ботаз</b>	<b>бæ</b>	<b>йæн</b>	<b>дзуры</b>	:
Ботаз	=ба	=йæн	дзур	-ы
Ботаз	=ба	=йæн	дзур	-ы
Ботаз	=же	=3SG.ENCL.DAT	говорить	PRS.3SG

Ботаз же ей говорит:

4.1 - Цәй бафидауән	, - әмә йән	дәдты	йә
цәй ба- фидау -ән	әмә =йән	дәдт -ы	йә=
цәй <sub>3</sub> ба- фидау -ән <sub>3</sub>	әмә =йән	дәтт -ы	йә=
ну PV мирить IMP.1PL	и =3SG.ENCL.DAT	давать PRS.3SG	POSS.3SG=

### кьух

кьух

кьух

рука

Ну, помиримся, - и ей подает руку свою.

4.2 Хурауон дәр ән	йә	кьух әрбадаргь
хурауон =дәр =ән	йә=	кьух әрба- даргь
хурауон =дәр =ын	йә=	кьух әрба- даргь
тьнь =PTCL =3SG.ENCL.DAT	POSS.3SG=	рука PV длинный
FOC		

### кодта

код -т -а

кән -т -а

делать TR PST.TR.3SG

Тень тоже к нему свою руку протянула.

4.3 Ботаз фестад	әмә фәцәуы	йә	хурауон
Ботаз фе- стад -*0	әмә фә- цәу -ы	йә=	хурауон
Ботаз фә- ст -*0 <sub>2</sub>	әмә фә- цәу -ы	йә=	хурауон
Ботаз PV вставить PST.INTR.3SG	и PV идти PRS.3SG	POSS.3SG=	тьнь

### дәр та йә фәстә

=дәр =та йә= фәстә

=дәр =та йә= фәстә

=PTCL =же POSS.3SG= после

FOC

Ботаз встал и пошел, его тень тоже опять за ним.

5 Ботаз райдыдта	та кәрдын	әмә дзуры
Ботаз ра- йдыд -т -а	=та кәрд -ын	әмә дзур -ы
Ботаз ра- йдай -т -а	=та кәрд -ын	әмә дзур -ы
Ботаз PV начинать/ся TR PST.TR.3SG	=же косить INF	и говорить PRS.3SG

### йә хурауонмә :

йә= хурауон -мә

йә= хурауон -мә

POSS.3SG= тень ALL

Ботаз начал опять косить и говорит своей тени:

<b>6 - Райдайән</b>		<b>кæрдын</b>	,	<b>цымæ</b>	<b>нæ</b>	<b>зæрмаæ</b>	<b>чи</b>
ра- йдай	-æн	кæрд -ын		цымæ	=нæ	зæр -мæ	чи
ра- йдай	-æн <sub>3</sub>	кæрд -ын		цымæ	=нæ	изæр -мæ	чи
PV начинать/ся	IMP.1PL	косить INF		интересно	=1PL.ENCL.ABL	вечер ALL	кто

<b>тынгдæр</b>	<b>бафæллаид</b>
тынг -дæр	ба- фæлла -ид
тынг -дæр <sub>1</sub>	ба- фæллад <sub>1</sub> -ид
очень COMPAR	PV уставать OPT.3SG

Начнем-ка косить, (посмотрим), из нас до вечера кто скорее устанет?